



## Sommaire du N°18

- 1 Edito
- 2 Le mât suite.
- 3 Le mât suite de la suite.
- 4 Compte-rendu du C.A.
- 5 Brest: Le retour.
- 6 Cotre: Le bon mot.
- 7- 8 Brest: Le retour II.
- 9 Trésor de Tourneville.
- 10 Travaux: Bilan/Projets
- 11 Encéphalite.
- 12 Potins

## En long ou en large.

Il y a un peu plus de deux siècles un homme plantait un pin dans une haute et sombre vallée des pyrénées. Ce forestier jouissait sans le savoir d'un grand privilège, il travaillait pour les siècles futurs et bien peu d'entre nous peuvent aujourd'hui prétendre à ce luxe.

Cet arbre devenu majestueux, quel serait son sort: meuble ou pâte à papier, sommier de charpente d'église ou contreplaqué, vergue d'un corsaire ou bûche pour l'hiver, mât de cotre pilote ou panneau de particules? Par bonheur il fut scié en long plutot qu'en large...

Alors avant de démarrer la tronçonneuse,... une minute de réflexion.

## Brest à l'arraché!

Les cotres-pilotes ont de tout temps navigué contre le vent. Certes, mais depuis Juin 1995 rien n'aura été épargné à notre vaillant bateau.

Les ruptures de mât, de métal, de joints, de berceau moteur, de fusibles.

L'eau douce ou salée, dedans dehors par dessus par dessous insidieuse, envahissante et toujours contraire à nos souhaits

Puis, toutes difficultés surmontées, la joie immense de régater enfin, "tout dessus" entre Brest et Douarnenez.

## C'est pas fini !!!!!

Permanence tous les samedis à partir de 11 heures à l'alvéole 23 pour travaux, café, vie associative etc.....

## Le titre.

Qui a soigné, avec amour, notre cotre, soixante ans durant? Qui traverse régulièrement le channel pour animer nos fêtes bretonnes et marines? Nos amis grands-bretons.

Il fallait donc leur rendre hommage ce qui est fait.

Je dédie ce nouveau titre à Marie and Mike bourgino-londoniens qui éclaireront de leur sourire la baie de Douarnenez et notre bord un peu hépatique...

Le bulletin suivant aura un titre breton, le suivant russe... toute suggestion sera étudiée. Pour le bantou j'aurai peut-être besoin d'aide.

Association Hirondelle de la Manche

Alvéole 23

Quai Frissard

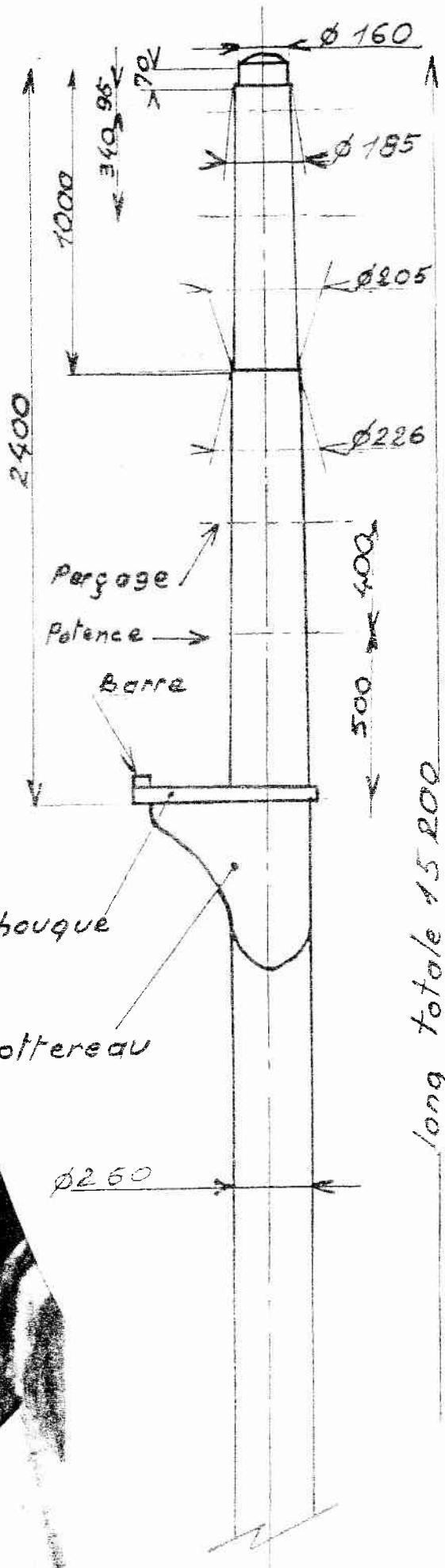
76600 Le Havre

Le mât suite...

Pour les maquettes...  
et les autres. Un extrait du plan  
qui accompagnait le bon de  
commande du nouveau mât.  
Relevé et dessin de A. Chappelle

A suivre... (Bientôt les barres de  
fouche et les vues de détails)

Ordre et méthode rigides d'or du  
nouveau gréement



25/0 hexagonal

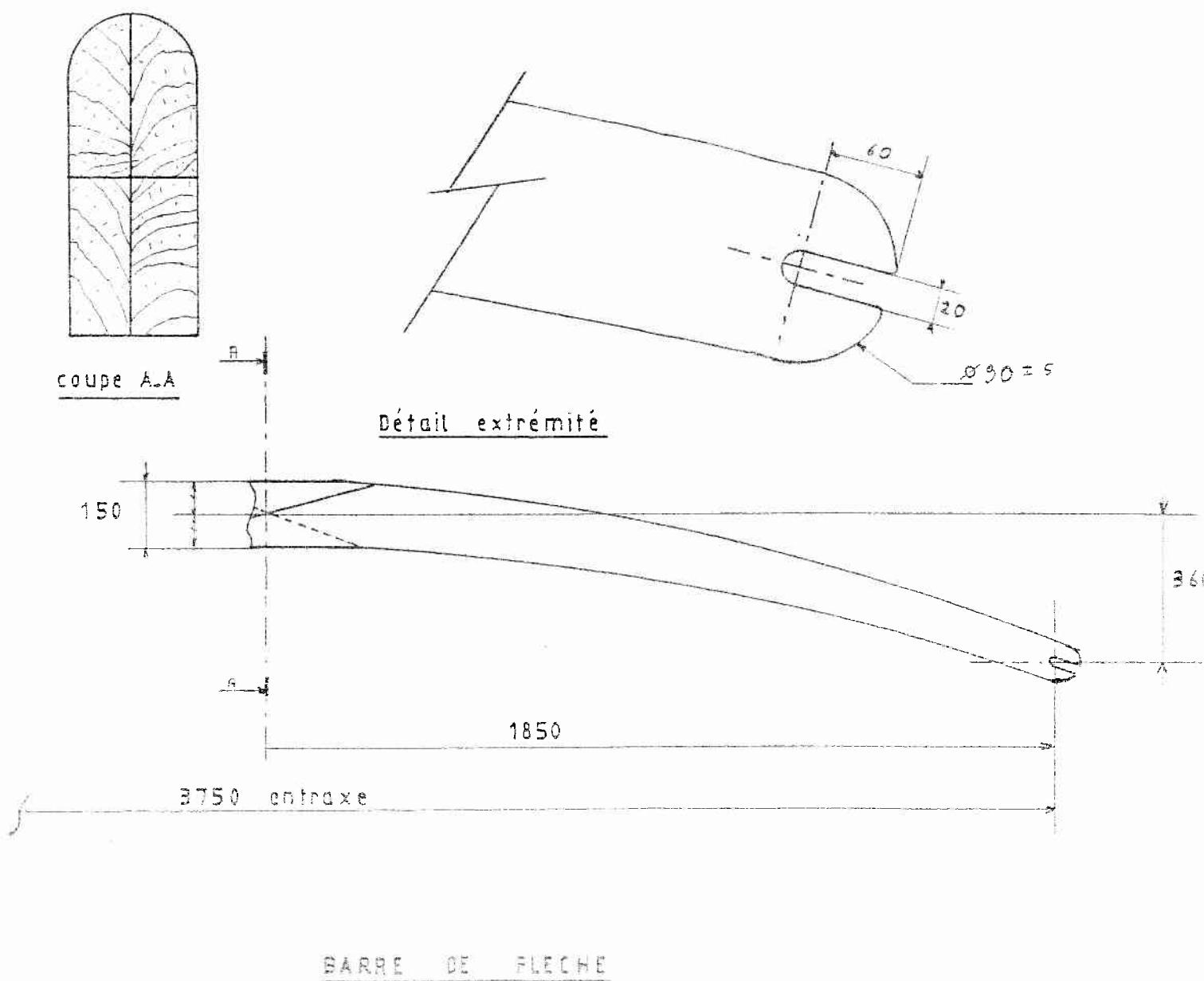
The Yachtine page 2

## *Le mât suite de la suite....*

Le dessin de la barre de flèche fût un sacré problème, la belle pièce de bois exotique la constituant ayant fini brisée dieu sait où, il fallut donc la réinventer en totalité. On me dit qu'elle est plus cintrée que la précédente, c'est possible, au moins les galaubans sont à leur place et la pièce robuste.

Pensée monoxyle dans un premier temps, elle fût finalement réalisée en frêne lamellé-collé, personne n'ayant en magasin le beau plateau de bois torse nécessaire.

Finalement c'est beau, c'est costaud et ce n'est pas trop lourd!



## Compte-rendu du CA du

04/10/96.

### Ordre du jour:

- 1 Bilan des croisières d'été
- 2 Etude de la candidature d'un objecteur de conscience au service de l'asso
- 3 Décision d'effectuer 4 sorties pour un lycée havrais
- 4 Détermination des travaux à effectuer sur le moteur pour le fiabiliser
- 5 Choix d'un intervenant pour le caffatage du pont
- 6 Choix d'un intervenant pour l'entretien de la coque

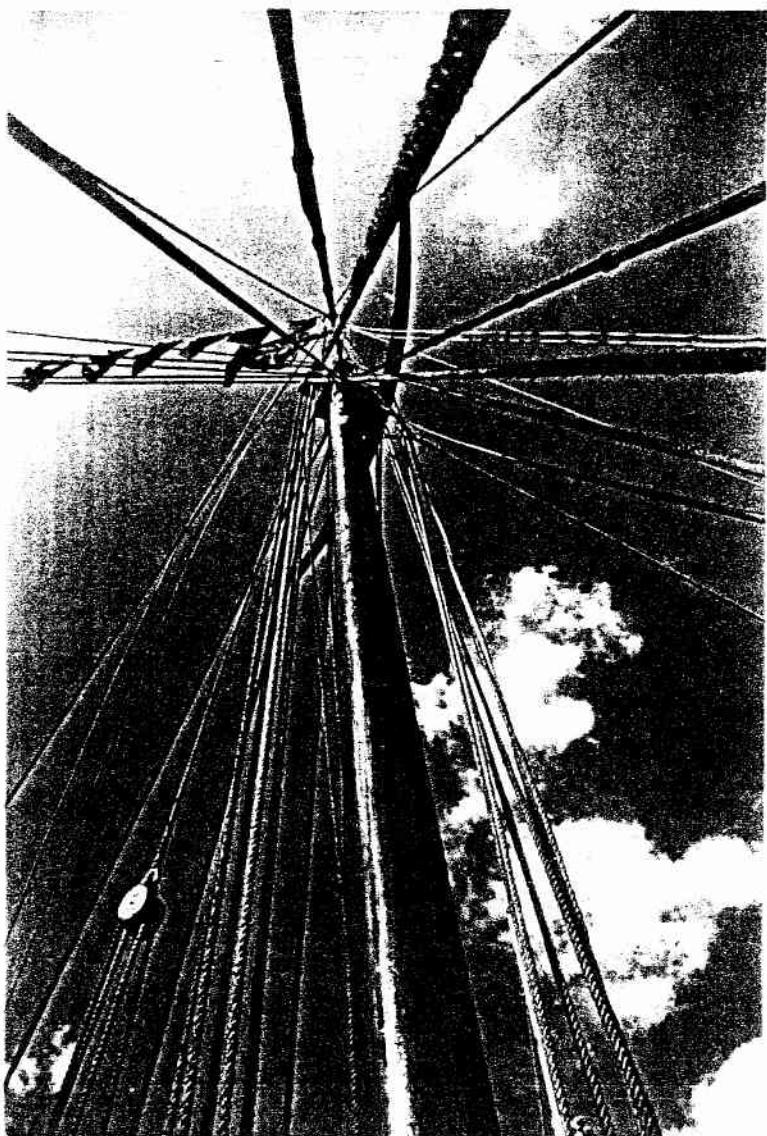
Electricité choix d'un intervenant pour réaliser une armoire électrique étanche

### Etaient présents:

J Argalon, M Bernede, N Chapelle, E Gremont,  
S Grenier, P.F Hanon, C Quillere

### Débats:

- 1 Le bilan des sorties d'été est positif en ce qui concerne l'image du bateau, mais la constitution des équipages reste problématique, on déplore trop de problèmes de fixation moteur, un hommage est rendu au travail énorme fourni par les membres de l'asso. M Bernede évoque la possibilité de pratiquer par location de couchette préalable, pour x sorties par exemple. Décision d'envoyer un programme en début d'année en même temps que l'appel de cotisation. Les sorties d'exercices seront programmées et annoncées en début d'année.
- 2 La candidature d'un objecteur de conscience n'est pas retenue. (budget des œuvres laïques incertain, difficultés de suivi l'hiver) malgré un CV flatteur
- 3 Les sorties pour un lycée havrais sont reportées au printemps. (Début proche des travaux, manque de fiabilité moteur)
- 4 Il est décidé de remplacer les Silemblocs moteur, de poser une butée d'hélice et de profiter de la dépose pour réviser le moteur. Travaux moteur confiés à E Gremont, modification arbre hélice N Chapelle. Budget max 8000F
- 5 Pont, on décide la mise à sec du bateau au Conservatoire maritime. L'asso remettra le bateau en état et s'occupera de le transporter. On profitera du démontage pour remplacer le cerclage du pied de mât. Et revêtir les cales d'établis. Le caffatage du pont sera confié à un travailleur indépendant compétent qui a proposé ses services à l'association.
- 6 Bordes et travaux de coque seront confiés au conservatoire
- 7 Achat Prismé, chauffage et quincaillerie marine N Chapelle. Tende à gaz de E Gremont
- 8 Une dernière tentative de devis pour l'armoire électrique sera tentée (M Bernede) en cas de coût excessif les compensants seront commandés chez Accastillages Bernard et Legrand électrique puis réalisée par l'asso. Le CA s'efforce du plus d'enthousiasme malgré les difficultés croissantes et redoublément sollicitées
- 9 Fin des débats
- 10 Un pot suivra un CA fondamental entre C et A



*Un travail de qualité... cette matinée  
est vraiment très... j'espère de votre de l'ordre.*

*Le 7 octobre 1996*

# BREST 96

## RETOUR

DOUARNENEZ; LE 15 AOÛT PORT-RHU , NOUS VENONS D'ARRIVER DE NOTRE NORMANDIE . IL FAIT UN TEMPS SPLENDIDE , QUELQUES MINUTES DE RECHERCHE ET NOUS RETROUVONS AVEC JOIE MARIE-FERNAND ET SON ÉQUIPAGE (Michele,Norbert,yvonnick,Claude,j pierre) \*

PLAISIR DE SE RENCONTRER OU RETROUVAILLES , PETIT-DÉJEUNER ,DÉJEUNER ET DÉJÀ NOUS DEVONS PENSER A NOTRE RETOUR. NOUS QUITTERONS LA BRETAGNE VERS 18H AVEC COMME COMPAGNON : LE SOLEIL..... RADIEUX.

LE PAYSAGE SPLENDIDE DE SES CÔTES NOUS FAIT OUBLIER L'ABSENCE COMPLÈTE DU VENT . LA NUIT DOUCEMENT DISSIPE LES TERRES , RECOUVRE NOTRE EMBARCATION D'UN VOILE NOIR ET ENVELOPPE L'ENSEMBLE DANS UN MANTEAU DE BRUME . CHAQUE QUART DE SERVICE EST ALORS TRÈS ATTENTIF DANS CE HALO RESTREINT DE VISIBILITÉ ET LA CLOCHE NOUS EST D'UN GRAND SECOURS.

LE LENDEMAIN , À PLUSIEURS REPRISES NOUS CROISONS DES DAUPHINS QUI VIENNENT LITTÉRALEMENT GLISSER CONTRE LA COQUE , DES FOUS DE BASSAN , EUX AUSSI NOUS TIENNENT COMPAGNIE À CERTAINS MOMENTS ;AGRÉABLE SPECTACLE DANS CES CONDITIONS MÉTÉO . JEAN-PIERRE ,NOTRE ARTISTE A IMMORTALISÉ QUELQUES SCÈNES DE CETTE TRAVERSÉE.

DE GRIS , IL N'Y A QUE LE TEMPS QUI NE TERNIT JAMAIS L'AMBiance OU LE MORAL DU BORD BIEN SOUTenus PAR LA BONNE CUISINE DE MICHELE ET JACQUES .

LES ILES ANGLO- NORMANDES SONT LE LIEU DE NOTRE PREMIÈRE ESCALE .

LES MANOEUVRES D'ACCOSTAGE TERMINÉES VERS 1 HEURE DU MATIN , NOUS SOMMES TOUS HEUREUX DE REJOINDRE NOS COUCHETTES.

SAMEDI MATIN ,DÉPART POUR LE HAVRE ! À PEINE AVONS NOUS QUITTÉ NOTRE ABRI QUE LE BROUILLARD NOUS ENTOURE DE NOUVEAU ... LA BRISE MANQUANT TOUJOURS POUR GONFLER NOS VOILES ; LE MOTEUR REPREND DU SERVICE ...

FATIGUÉ D'ÊTRE LE SEUL A DÉPENSER SON ÉNERGIE DANS CETTE COURSE , IL SE DÉSOLIDARISE BIENTÔT DE SA BASE ,NOUS OBLIGEANT À UTILISER LES TOILES AFIN DE NE PAS DÉRIVER.

NOUS IGNORIONS AVOIR EMBARQUÉ DEUX MÉCANICIENS SI COMPÉTENTS (NORBERT,CLAUDE ) QUI EN QUELQUES HEURES REMETTENT EN PLACE CE BLOC DE CHEVAUX DÉTELÉS .

ADMIRATIFS DE LEUR EXPLOIT , NOUS AFFALONS CAR LA TERRE QUE NOUS AVONS APERÇUE UN BREF INSTANT auparavant EST BIEN LOIN MAINTENANT: C'EST BEAU " UN PORT LA NUIT" ....NOUS PROFITONS DE CETTE VUE MAGNIFIQUE ET DU DOUX VENT QUI L'ACCOMPAGNE...

IL EST DONC À CHERBOURG CE VENT DE GALERNE, MAIS IL NE NOUS AIDERÀ MÊME PAS POUR AMARRER NOTRE VIEUX GRÉEMENT ENFIN " MARIE-FERNAND" ARRIVERA DANS SON PORT D'ATTACHE LE 18 AOÛT APRÈS UN GROS TEMPS DANS LE COTENTIN

CHRISTIAN

The Fleetwood map 3

## Côte, Sloup, Cotre ou Sloop...

### COTRE

Le Dictionnaire Pittoresque de marine de Jules Lecomte<sup>1</sup> nous dit:

"Petit bâtiment ne portant qu'un mât perpendiculaire et un beaupré. Il a une voile immense qui s'élève sur une bôme à l'arrière de son unique mât; le beaupré porte un foc, et entre ce foc et l'avant du mât, une autre voile aussi triangulaire, qu'on nomme trinquette. Les grands côtres ont d'autres voiles légères au sommet de leur mât".

Quelques années plus tard le dictionnaire de Soé<sup>2</sup> donnera d'autres précisions :

"...un seul mât vertical à pible ou à mât de flèche... Les voiles du cotre sont les suivantes : une grande voile à corne, une trinquette, un flèche, un foc (ou pour mieux dire un jeu de flèches et un jeu de flocs), un spinnaker, un foc dragon ou flying-jib..."

- ➔ mât à pible : mât d'une seule pièce par opposition au mât composé d'un bas mât surmonté d'un mât de flèche.
- ➔ flying jib : aussi appelé foc volant ou clinfoc.

En ce qui concerne la question de l'accent sur le o de cô(o)tre, il apparaît que les deux orthographies ont été utilisées suivant les époques, jusqu'au début du siècle, l'accent était de rigueur, actuellement il est abandonné.

<sup>1</sup>Jules Lecomte, Dictionnaire Pittoresque de Marine, Paris, France Maritime, 1835

<sup>2</sup>G. Soé, J. Dupont, O. Roussin, Dictionnaire de marine, Paris, Journal de la Marine Le Yacht, 1906 - Réédition Douarnenez, Le Chasse-Marée-Armén (1920).

### SLOUP

Pour Jules Lecomte (à propos du cotre) "Ce genre d'embarcation s'appelle aussi sloup ou sloop. Mais ce dernier nom s'applique particulièrement aux côtres de petites dimensions, ou aux bâtiments qui font le cabotage ou le commerce."

Soé, quant à lui le définit ainsi : "Sloop ou sloup- on dit quelquefois chlop. Bâtiment à un mât gréé d'une grande voile brigantine, flèche et flocs"

(Notons que sloup ou sloop viennent du hollandais *sloop*, de même que chaloupe.)

Alors sloup ou cotre ?

Déjà pour Soé "... Ces distinctions ne sont plus guère observées et ces noms sont employés à peu près indifféremment l'un pour l'autre. Cependant il est rare que l'on donne le nom de cotre à un très petit bateau, et surtout aux petits yachts sans beaupré comme il en existe beaucoup maintenant."

69 ans plus tard François Beaudoin<sup>3</sup> donnera son avis sur la question : "Les deux mots ont été utilisés en français pour désigner les multiples incarnations de la longue évolution des bateaux à voiles axiales à un seul mât ... le même mot ne désigne pas toujours la même chose selon l'époque, selon le lieu et selon le genre nautique considéré ... Aujourd'hui les deux mots sont toujours utilisés mais il serait impossible d'en donner une définition stricte."

Pour illustrer ces propos, citons en exemple "*Dauphin*" sloup de la rade de Brest armé au bermage, construit en 1894 à

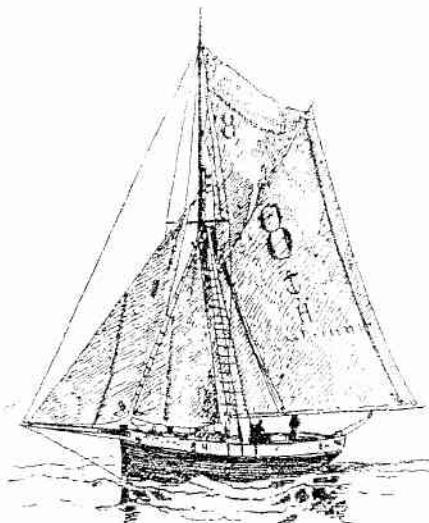
<sup>3</sup>François Beaudoin, Bateaux des côtes de France, Grenoble, Editions des 4 Saisons, 1975

Paimpol et gréé avec bousdehors, mât de flèche, portant foc et trinquette<sup>4</sup>(4) alors qu'avec le même gréement le bateau-pilote du Havre "*Marie-Herman*" (bien connu des lecteurs de ce bulletin) sera appelé cotre.

Pour conclure provisoirement ce court (et bien incomplet) propos, retenons aussi que pour la plaisance moderne, bien souvent la distinction se fait en fonction de la présence ou non de la trinquette : le sloup ne portant qu'un foc, le cotre foc et trinquette. Mais nous l'avons entrevue, cette distinction n'a pas cours pour les bateaux traditionnels et ce sera avant tout à la tradition locale qu'il faudra se référer.

A suivre...

P E Hanon



*Et moi qui pensais manquer  
sur l'arête l'yeux du côté !  
N'importe du matelas va me servir !*

<sup>4</sup>Bernard Cadoret, Ar Vag-ell, Douarnenez, Editions de Estran, 1985, page 152

"Le vieux qui nous mène a du vico plein la gueule  
Tiens bon, à Matelot !  
Mais on lui promettra qu'on n'est pas des manchots,  
Sur la route de l'Île François"  
(Complainte traditionnelle)

Les retours de fêtes laissent souvent un goût de vieux bois dans la bouche...

Après ses frasques brestoises, notre Centenaire a donc bien pris son temps, tirant sagement sur son (unique...) aussière de l'avant dans le vieux bassin de Port-Rhu, doyen fier et bourru, guigné par ses voisins bien jeunots. (Demandez donc à Solweig, un peu penaud à quai, et qu'on ne pourra plus confondre avec le grand ainé...).

Dimanche 11 Août, le Tonton<sup>1</sup> débarque en gare de Rennes avec son matelot, ou plutôt sa matelote, qui eut bien du mérite à ne pas devenir l'amère Michèle, solide "chèvre-émissaire" de l'équipage précédent et de ses petits oublis...

Route moteur plein Ouest, Kriss à la table à cartes; à elle le soin de ramener l'annexe à quatre roues et les équipiers égarés dans des Havre de Grâce<sup>2</sup> lointains. Routeuse et correspondante à terre, grande pousseuse de seringues devant l'Eternel, sa tâche fut de patience et d'abnégation: mais n'est-ce pas cela la fameuse *vertu des femmes de marin*?

Après un folklorique pot (j'allais dire un "verre", mais le mot est doublement impropre...) chez Frédo, l'inénarrable tenancier (si peu...) du bistrot "*ouvert de temps en temps*"(sic), nous prenons possession du bord. Pavillons hauts, Marie-Fernand nous accueille avec son bon sourire dans sa sous-barbe chainue. Il ne lui manque qu'une petite flamme de courtoisie, qui sera envoyée clandestinement et nuitamment par le Penn-khaled<sup>3</sup> de service qui ne navigue jamais sans son Gwenn-ha-Du<sup>4</sup> (mais après tout, ne sont-ce pas les propres couleurs de l'Hirondelle?). Il restera haut (et seul !) jusqu'aux eaux anglaises où il sera remplacé par... rien du tout, un des tics de navigation de notre Seul Maître à bord. Marie-Fernand a dû se sentir bien nu dans ces parages si guindés, et il a dû se cacher tout ce temps dans une brume épaisse...

Heureusement que Delphine, toute sa petite famille et tous ses amis proches sont venus, à plusieurs reprises, en troupeau joyeux, consoler notre pauvre hirondelle en lui glissant sous l'étrave : "*Tu vois, nous aussi naviguons sans autres couleurs que les deux plus belles: le blanc et le noir...*"

Croisière gastronomique s'il en fut, c'était presque le gaulois combat des chefs à bord! Chacun y alla de sa spécialité et même notre vénéré Grand Maître Saucier qui nous gratifia, dans son immense bonté, d'une de ses magnificences...(ça manquait de liqueur des dieux mais il paraît que ça ne voyage pas...). Nous gardons pour notre part un souvenir prudent d'une omelette spongiforme que des encéphales britanniques et bovins n'auraient pas reniée. Fort

<sup>1</sup> Le tonton, le Vieux, le Pacha version bois du skipper plastique...

<sup>2</sup> Le Havre de Grâce nom ancien du port du Havre

<sup>3</sup> Penn-khaled littéralement "tête-dure, surnom et surnom de bien des Bretons, et bête noire de tous les Vieux croches.

<sup>4</sup> Gwenn-ha-Du "Blanc et noir", nom du pavillon national breveté, (de champs à hermines sur fond d'abîme et de sable bandé)

heureusement nous n'entendîmes beugler que leurs cornes de brume. Les poissons en furent pour leurs frais, malgré une méchante piaule nocturne au large de Cherbourg.

Autre activité très prisée depuis quelque temps à bord: la pêche aux goujons<sup>5</sup>, réservée à une caste d'officiers, pont et machine confondus, qui ne laisseraient leur place à personne, pour toute la limaille du monde. C'est ainsi quel'on vit un petit et obscur *bouchon-gras*, navigant de fraîche date et refusant de quitter ses chaussures de sécurité (vestiges terreux de son plancher des vaches), promu chef par intérim et confirmé chef d'honneur, avec remise de décoration à l'arrivée au port<sup>6</sup>. Espérons que notre philosophe-mécano n'en prendra pas la grosse tête et restera un mécano philosophe: bravol! Claude, mais avoue que tu étais bien encadré par notre omniscient Tonton...

Et pendant ce temps là, sur le pont silencieux du H 23 enfin rendu à sa dignité première de contre (merci les goujons!), un chef de quart n'en perdait pas une miette... L'autre breton du bord, Ar Madec Le Bien-saisant<sup>7</sup>, affûtait ses pinceaux, rongeait sa gomme et prémeditait ses hautes-oeuvres: l'ex-voto est en pieux dépôt au presbytère de Lammerville (visite gratuite, attention au Normand de service...)<sup>8</sup>.

Le dédoublement de personnalité du marin artiste, après celui du sage graisseux, me laisse penser que des sirènes se sont penchées sur le 38 d'une certaine rue rennaise... Cette dichotomie schizomorphe endémique n'aurait-elle d'égale que le don (divin par essence) d'ubiquité de l'athée Tonton?<sup>9</sup> (Hé! C'est pas bientôt fini les délires de penn mezo, N.D.C. )

Bon, ben c'est pas tout ça, mais j'crois bien que c'est l'heure d'aller boire un coup, à la santé du roi de France; buvons en deux à la santé des amoureux et un plein tonneau à la santé du vaillant équipage de ce fier navire: *Yeac'h mad* à toi paotr Christian, veilleur infatigable; *Yeac'h mad* Frère Jacques sonneur de marines mâtines; *Yeac'h mad* jeune Serge, le chien (de mer) un peu fou, et plein de bibis à Mimi pour son efficace gentillesse.

Sans rancune le Vieux, tu payes un coup?

Et comme m'a dit Marie-Fernand sur le quai Frissard:  
"*Amer'zo, evid beza dindanar zeiz amzer...Kénavonnig!*"<sup>10</sup>

*Vonnig Ar Floc'h*  
Écrivain privé du bord (trop souvent)

<sup>5</sup> *Goujon*: espèce commune, fréquentant les bas-fonds de Marie-Fernand, souvent en bancs précieux, et présentant la particularité de nous les briser menues...

<sup>6</sup> Et tout ça pour quatre petites heures au chaud matiné par toutes les noumous du bord...

(N.D.A. un peu jaloux)

<sup>7</sup> Traduction littérale, ou à peu près... (N.D.A.)

<sup>8</sup> Tiens si vous en profitiez pour goûter "ce que je mange pas"?

<sup>9</sup> On consultera avec profit Le petit Robert I, Paris, 1987. Nouvelle édition revue, corrigée et remise à jour par une équipe croisée (N.D.A.)

<sup>10</sup> "Amer'zo, j'étais dans le temps, j'ai été débordé par tous les temps... Kénavonnig peu de mes malades distillés."

## Yachting

Une grande activité règne en ce moment parmi la flotte des yachts qui ont hiverné dans le bassin du Commerce.

Les premiers rayons du soleil printanier, dont nous jouissons actuellement, ont incité les yachtmans à faire procéder à la mise en état de leur navire, en vue de la prochaine saison de yachting, qui semble devoir prendre, cette année, une certaine importance.

Dans la partie Est du bassin, à bord du beau yacht *Atmah*, qui vient de prendre armement, règne une grande animation, en vue du prochain départ de ce yacht lequel va entreprendre sa croisière annuelle en Méditerranée.

Son équipage, qui comprend 75 hommes, est placé sous le commandement du capitaine Oddy.

En quittant notre port, l'*Atmah* fera escale à Bordeaux, où il doit prendre son propriétaire, le baron Ed. de Rothschild et ses invités.

Près de ce yacht se trouve l'ex bateau-pilote n°23, *Marie-Fernande*, récemment acheté par un yachtmman anglais.

Par les soins de M. Eudes, constructeur, d'importantes transformations ont été faites à bord de ce côté, qui doit quitter notre port prochainement.

Il sera affecté à la navigation de plaisance.

On fait également des préparatifs à bord des steam-yachts *Er* et *Ariane*, qui se trouvent dans la partie Ouest.

On active aussi l'aménagement du nouveau yacht *Journe*, à M. Foutlon.

De son côté, le nouveau propriétaire du petit côté *Mimi*, ex-Perben, M. Magnier, de Paris, vient de faire subir à cette unité diverses modifications et procéder au remplacement de la voute. Ces travaux étant terminés, le *Mimi* se dispose à quitter notre port pour se rendre dans le Nord.

Comme on le voit, le bassin du Commerce va reprendre petit à petit sa riant et jolie physionomie des beaux jours d'été.

Qu'il nous soit permis à ce propos de demander au service intéressé de bien vouloir faire procéder au nettoyage de cette partie du bassin, en faisant enlever les innombrables saletés qui flottent à sa surface et que le vent, suivant sa direction, promène d'un coin à l'autre du bassin. Et puis il est dans cette partie de notre port de vieux bâtiments vétustes, sans utilisation présente, qui menacent de couler et que l'on pourrait sans doute relâcher ailleurs, à Barfleur par exemple.

En fouillant les archives du fort de Tourneville, Philippe Valetteux a découvert ce trésor, dont la typographie a nécessité une transcription, que voici:

## YACHTING.

Une grande activité règne en ce moment parmi la flotte des yachts qui ont hiverné dans le bassin du Commerce.

Les premiers rayons du soleil printanier, dont nous jouissons actuellement, ont incité les yachtmans à faire procéder à la mise en état de leur navire, en vue de la prochaine saison de yachting, qui semble devoir prendre, cette année, une certaine importance.

Dans la partie Est du bassin, à bord du beau yacht *Atmah*, qui vient de prendre armement, règne une grande animation, en vue du prochain départ de ce yacht lequel va entreprendre sa croisière annuelle en Méditerranée.

Son équipage, qui comprend 75 hommes est placé sous le commandement du capitaine Oddy.

En quittant notre port, l'*Atmah* fera escale à Bordeaux, où il doit prendre son propriétaire, le baron Ed. De Rothschild et ses invités.

Près de ce yacht se trouve l'ex bateau-pilote n°23 *Marie-Fernande*, récemment acheté par un yachtmman anglais.

Par les soins de M. Eudes, constructeur, d'importantes transformations ont été faites à bord de ce côté, qui doit quitter notre port prochainement. Il sera affecté à la navigation de plaisance.

Extrait du Journal du Havre du Vendredi 30 Mars 1923.

Hans-Tourneville a été jusqu'à 20 ans un véritable chantier naval du commerce, qui s'est progressivement dégradé.

## Ce qui a été fait au printemps.

Le mât a été dessiné, côte, commandé, choisi, décharge, enduit d'huile de lin, percé, garni de ses ferrures, lasuré, poulie, emballé, gruté, et enfin replace à bord.  
Un dossier de financement a été constitué. ( Et le financement obtenu )  
Les barres de flèche furent redéfinies commandées, transportées, traitées, vernies et reposées.  
Les pouilles furent entièrement démontées, grattées, poncées, vernies, graissées, remplacées pour certaines, remontées enfin.  
Le gréement dormant fut limande, fourré, refait en partie, garni de cuir, et replace sur le mât.  
La pilotine achevée, peinte et lancée en grande pompe.  
La claire-voie, le banc de quart, la barre, les descentes furent poncées et lasurées.  
La lisse et le couronnement furent réparés et vernis.  
Une housse de pilotine a été conçue et réalisée.  
L'ensemble du gréement courant a été revu et largement rénové.  
Une nouvelle pompe a été installée.  
La table à carte a été poncée et rénovée.  
Les charnières des équipés furent graissées ou remplacées.  
La coque fut calfatée, mastiquée, et repeinte.  
La photo historique fut étudiée, et les modifications nécessaires furent apportées, pour redonner à notre navire son allure de jeunesse.  
Et j'en oublie, sûrement.

## Ce qui sera fait cet hiver.

La pilotine sera repeinte, des défenses lui seront ajoutées, des taquets permettant de la fixer sur le pont seront placés.  
Le pont sera calfaté.  
Le poêle sera installé.  
Un bordé des œuvres mortes sera remplacé.  
Le moteur sera révisé, ses Silentbloks seront remplacés, son régulateur sera modifié.  
La coque sera calfatée dans ses parties non révisées.  
Le circuit électrique sera revu, modifié, fiabilisé.  
Un nouveau dossier de financement sera monté.  
Un mât de pavillon national sera installé.  
Un mâtereau de pavillon au tiers, sera conçu, réalisé et essayé.  
Une butée d'arbre d'hélice sera installée.  
Le conteneur qui nous héberge sera réaménagé.  
Le bulletin et le programme seront édités.

OUF!

En passant sous la tête  
à bord de l'Avir-Ferme,  
nous, un petit Duffy en  
tête, qui d'un coup de  
poumon magique, pou-  
sserai le nôtre batteau  
à décoller.

Brigitte  
Lambotte  
Le Duffy



## SOLUTION DES REDOUTABLES MOTS CROISES MARITIMES NUMERO 4

|      | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 |
|------|---|---|---|---|---|---|---|---|---|----|
| I    | B | A | L | A | N | C | I | N | E | S  |
| II   | A | T | A | L | A | N | T | E | ■ | O  |
| III  | T | O | C | ■ | V | ■ | ■ | F | I | L  |
| IV   | A | L | U | M | I | N | E | ■ | L | E  |
| V    | Y | L | S | ■ | G | E | N | O | U | X  |
| VI   | O | ■ | T | R | A | C | E | U | R | ■  |
| VII  | L | E | R | O | T | ■ | M | ■ | O | N  |
| VIII | E | ■ | E | U | I | ■ | A | I | ■ | I  |
| IX   | S | I | S | T | O | N | ■ | C | A | F  |
| X    | ■ | L | ■ | Z | A | N | A | T | I | F  |

Et maintenant, venus d'on ne sait où (à pied!), voici enfin:

## LES IGNOBLES MOTS CROISES MARITIMES NUMERO 5

|     | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 |
|-----|---|---|---|---|---|---|---|
| I   |   |   |   |   |   |   |   |
| II  |   |   |   |   | ■ |   |   |
| III |   |   |   |   |   |   |   |
| IV  |   |   |   |   | ■ |   |   |
| V   |   |   |   |   | ■ |   |   |
| VI  | ■ | ■ |   |   | ■ |   |   |
| VII |   | ■ |   |   | ■ |   |   |

**NOUVEAU:** Les définitions contenant un "à peu près" ou un très mauvais jeu de mot seront désormais écrites en italiques. Décision prise suite à la réception de nombreuses lettres de menace, anonymes bien sûr!

### Horizontalement

I- Il a donc moins besoin d'être riche ou pièce à l'arrière du bateau. II- L'oxydation et la science sans conscience en viennent à bout ou peuvent fendre ou être fendues. - Suivi de 2, il nous réchauffe ou gaz toxique. III- Ce n'est pas le cas d'une bonne partie des membres du bureau de l'asso ou sans bavures. IV- Prénom d'un fameux architecte-voilier havrais ( Y a pas de "ou" c'est trop facile!)- Partie d'un carré mais pas forcément la racine.

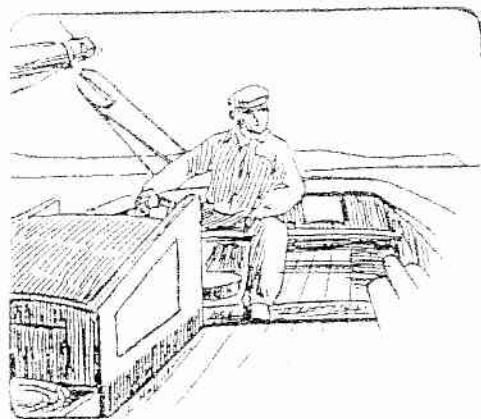
V- Sans tanin ou nature- Direction impossible en partant du Havre par la mer. VI- Aucun vaut que ce soit un bateau plutôt qu'un chien (Pas de deuxième définition, on ne peut pas toujours céder à la menace!) VII- Par paire, c'est la soeur de mon père ou de la famille familièrement ou enfantin- Prénom sans nom ou prénom possessif.

### Verticalement

1- Libéré, il s'associe pour nous nuire ou flotte par exemple. 2- Ses coups secouent ou son abus nuit au marin. 3- Ne s'apprête donc pas à partir ou assura une liaison souple coque quoi. 4- Sa montée fait sueur ou dieu qui pourrait être celui des marins. 5- 6- Donc, elles ne sont pas manches ou on en qualifie quelque fois les effluves vaseuses. 7- Le sondeur l'en empêchera ou subira les effets d'un manque d'eau.

**Note de l'auteur:** Ceux qui pensent être aidés par la double définition ne connaissent rien! Tout membre à jour de sa cotisation, m'amenant, les samedis matin, en fin de travail ou malade évidemment, se verra remettre un bon gracieux pour une journée de travail.

Eric GREMONT



## LES POTINS DU BANC DE QUART

Le samedi, c'est reparti! A l'alvéole 23 docks Vauban Quai Frissard à partir de 11 heures. Il y en a pour tous les goûts et la cuisine n'est pas mauvaise. Venez manier la varlope, ça déstressse!

Dans la série des malheurs prébrestois, la rage de partir se reporta sur une molaire du patron Pascal Dingeon. Heureusement il est au Havre, un dentiste compétent et disponible qui calma sans retard les élancements de la lumière du bord\*. L'après-midi même Pascal, était à la barre de Marie-Fernand, chapeau!

\* (Nom donné au patron du bord par Anita Conti)

Dernière heure, Marie-Fernand ne sera pas mis à sec au conservatoire, la hauteur sous barreau, (En fait sous linéau) est insuffisante pour permettre l'entrée du bateau dans le hangar 18. Une autre solution est à l'étude pour le calfatage du pont.

La pilotine en a fait souffrir plus d'un à Douarnenez! La finesse de ses formes lui a permis de distancer régulièrement ses concurrentes qui paraît-il ne régataient pas! Revers de la médaille sa faible stabilité fut amèrement déplorée par des équipiers noctambules, n'ayant pas toujours eux-mêmes un parfait équilibre!

A Lézardrieux deux équipières, esseulées, ont monté la garde au mouillage, deux jours durant. Cette escale leur fut bénéfique puisqu'elles purent s'initier, puis bientôt maîtriser le noble art de l'aviron, à la faveur des nombreux embarquements, débarquement, ravitaillement, diurnes et nocturnes qu'elles effectuèrent. Il est à noter que le mouillage se trouvait à un demi mille de la cale d'embarquement. Bravo et merci à Michèle Fourdrilis et Nathalie Blondin qui n'ont pas craint les ampoules!

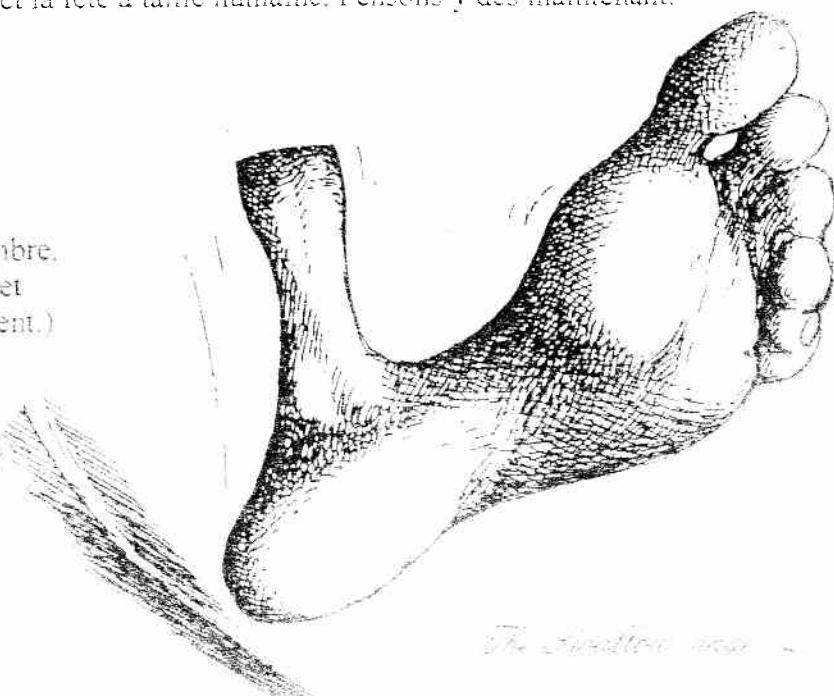
Une très belle carte postale et une aquarelle de Jean Bellis, représentant Marie-Fernand dans l'anse des pilotes, est en vente à la boutique, une bonne idée pour nos voeux et cadeaux de fin d'année!

Du vendredi 27 au dimanche 29 Juin se déroulera "Sail Ipswich 97" à Ipswich (120 kilomètre au Nord-Est de Londres). Une bonne occasion de quitter la Manche autrement que par le sud. Ne devons nous pas à nos amis anglais (qui soignèrent 60 ans durant notre beau navire) une visite de courtoisie. L'accueil s'annonce chaleureux et la fête à taille humaine. Pensons-y dès maintenant.

### Dictos:

A bulletin tardif cotisations précoces.  
Nouveau mât de blé couvrira.  
Cotisation d'octobre ne rend pas sobre.  
Comme tous les membres cotise en novembre.  
(Allusion discrète au fait que 97 approche et que les caisses meritent un léger complément.)  
En bref il est temps d'économiser!

Il y a peu de temps dans ce bulletin,  
j'avais écrit un quel que chose qui fut pris à  
tort, je veux dire que certains le prennent pour une



*LES FÊTES DE FIN D'ANNÉE APPROCHENT...*

***VOUS CHERCHEZ DES IDEES DE CADEAUX ?***

***PENSEZ A LA BOUTIQUE DE L'HIRONDELLE !***



***UNE COLLECTION DE PRESTIGE GRIFFE "MARIE-FERNAND"***



***UN RAPPORT QUALITE - PRIX IMBATTABLE***



***UN COUP DE COEUR AUQUEL VOUS NE RESISTEREZ PAS***



***SUCCES ASSURÉ AUPRES DE VOS AMIS***



***POUR TOUTS RENSEIGNEMENTS OU COMMANDES, S'ADRESSER A***

***CHRISTIANE ET ERIC GREMONT  
15, RUE PAUL LANGEVIN  
76500 LE RAVRE  
TEL : 0235549157***

***LA PROMOTION DU MOIS :***



***LE TABLIER DE CUISINE + LE POCHON TOILE POUR 100 F SEULEMENT !***

# LA BOUTIQUE DE L'HIRONDELLE

| <u>ARTICLES</u>  |  | <u>PRIX TTC</u> | <u>QUANTITÉ</u> | <u>TOTAL</u> |
|--|--|-----------------|-----------------|--------------|
| <u>Affiche</u>   |  |                 |                 |              |
| "L'Hirondelle", bleue , format 45 x 65 cm                        |  | 20,00           | x               | =            |
| "Régate du centenaire",format 45 x 65 cm                         |  | 20,00           | x               | =            |
| <u>Autocollant</u>   |  |                 |                 |              |
| association  |  | 10,00           | x               | =            |
| centenaire   |  | 10,00           | x               | =            |
| <u>Carte Postale (reproduction)</u>                              |  |                 |                 |              |
| grand format 50 x 60 cm  |  | 120,00          | x               | =            |
| petit format 9 x 14 cm   |  | 12,00           | x               | =            |
| <u>Casquette</u>   |  |                 |                 |              |
| taille adulte réglable   |  | 50,00           | x               | =            |
| <u>Echarpe</u> ( 30 x 160 cm , 100% laine )                      |  | 120,00          | x               | =            |
| blanche avec broderie logo noiré                                 |  |                 |                 |              |
| <u>Enveloppe Philatélique</u>                                    |  |                 |                 |              |
| ROUEN 89 , BREST 92 , centenaire 94                              |  | 15,00           | x               | =            |
| <u>Lithographie</u>  |  |                 |                 |              |
| Régates du HAVRE   |  | 100,00          | x               | =            |
| <u>Médaille</u>  |  |                 |                 |              |
| en bronze  |  | 150,00          | x               | =            |
| <u>Parepluie</u> avec macaron M.F.                               |  |                 |                 |              |
| couleur unie ou mixte blanc/noir                                 |  | 150,00          | x               | =            |
| modèle golf , mixte noir et blanc                                |  | 180,00          | x               | =            |
| <u>Pin's</u>   |  |                 |                 |              |
| logo M.F. noir/blanc dimensions 25mm                             |  | 25,00           | x               | =            |
| <u>Photos</u>  |  |                 |                 |              |
| format 20 x 30 , noir et blanc                                   |  | 50,00           | x               | =            |
| <u>Plans</u> ( reconstitués par P.BEDÉL )                        |  |                 |                 |              |
| jeu complet ( 5 plans et une photo )                             |  | 300,00          | x               | =            |
| planche modéliste ( réalisée par F.MARTIN )                      |  | 150,00          | x               | =            |
| <u>Pochon</u>  |  |                 |                 |              |
| distributeur de sac plastique en toile avec logo                 |  | 30,00           | x               | =            |
| <u>Poster</u> ( réalisé par Ph. PLISSON à BREST 92 )             |  |                 |                 |              |
| l'unité  |  | 150,00          | x               | =            |
| encadré  |  | 600,00          | x               | =            |
| <u>Sac de plage</u>  |  |                 |                 |              |
| toile imprimée   |  | 50,00           | x               | =            |
| <u>Tableau du H23</u> ( reproduction photographique )            |  |                 |                 |              |
| format 18 x 24 cm  |  | 50,00           | x               | =            |
| <u>Tablier de cuisine</u>  |  |                 |                 |              |
| en toile écrue, avec logo  |  | 80,00           | x               | =            |
| <u>T.shirt</u> (blanc avec macaron de poitrine noir)             |  |                 |                 |              |
| toutes tailles   |  | 70,00           | x               | =            |
| <u>Vareuse de mer</u> (style marinier, toile noire , logo blanc) |  |                 |                 |              |
| taille unique  |  | 250,00          | x               | =            |
| <u>Verre de table</u> ( sérigraphié , logo MF noir )             |  |                 |                 |              |
| verre à pied   |  | 20,00           | x               | =            |
| <u>Vin</u> ( cuvée spéciale "la réserve du pilote" )             |  |                 |                 |              |
| Rouge ( Premières côtes de Blaye )                               |  |                 |                 |              |
| la bouteille   |  | 37,00           | x               | =            |
| le carton de 12 bouteilles                                       |  | 420,00          | x               | =            |
| Blanc ( Côtes de Blaye , médaille d'argent 92 )                  |  |                 |                 |              |
| la bouteille   |  | 32,00           | x               | =            |
| le carton de 12 bouteilles                                       |  | 370,00          | x               | =            |
| Rose ( Côtes de Blaye , clairet )                                |  |                 |                 |              |
| la bouteille   |  | 32,00           | x               | =            |
| le carton de 12 bouteilles                                       |  | 370,00          | x               | =            |
| <u>Caissette bois "centenaire"</u> présentation hôte             |  |                 |                 |              |
| contenant 2 rouges et un blanc                                   |  | 180,00          | x               | =            |
| reglement à l'ordre de "L'Hirondelle de la Manche"               |  |                 |                 |              |
|  |  |                 | <u>TOTAL</u>    | =            |